

# Meertalig testen

De harde, leuke, frustrerende, ontdekkende en lerende realiteit

Fjöiltyng Eista

چند زبانه تست

多言語テスト

Многоязычный тестирование

बहुभाषीय परीक्षण

Multilingual test

Pruebas multilingüe

Flerspråkig testning

Multilingual testing

Višejezični Testiranje

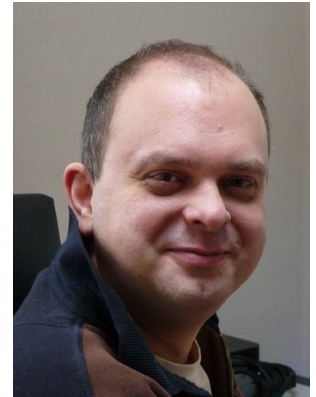


בדיקות רב-לשוניות

- Waarom besteden we aandacht aan meertalig testen?
- Meertaligheid variabelen die impact hebben op testen
- Voorbeeld cases met praktijk ervaringen



- Ordina Management Consultant
  - Selecteren, ontwerpen, implementeren, testen en beheren van Advanced Planning systemen (ERP, SCM, APS, PM....)
- Baan Development Manager
  - Verantwoordelijk voor International Development Solution Center
  - Ontwerpen, opleiden, implementeren, testen en beheren van ERP en BPM oplossing
- Shell Exploration Geologist
  - Ontwerpen, opleiden, implementeren, testen van verschillende eigen systemen



# In den beginne .....



# Voorbeelden (kerncijfers)

- MARS Climate Orbiter: eenheid conversie fout € 327 miljoen
- Vertalen Europese wetgeving in 23 talen € 807 miljoen
- Vertaling United Nations resolutions in 6 officiële talen \$2,473 per pagina
- SAP ondersteunde talen 37
- Microsoft Office ondersteunde talen 171
- .....

# De eerste taalbehoefte : begrip en definities

---

## Meertalig

- de staat om meerdere talen te kunnen spreken (*menselijk , verbaal*)

## Testen

- Een verzameling activiteiten die uitgevoerd wordt om een of meer kenmerken van een product, proces of dienst vast te stellen volgens een gespecificeerde procedure. [ISO/ IEC, 1991]
- Een proces dat inzicht geeft in, en adviseert over, de kwaliteit van de software en de daaraan gerelateerde risico's.
- Het methodische proces van het aantonen van afwijkingen tussen de werkelijke werking versus de verwachte werking van een systeem of product.
- De activiteit waarbij de kwaliteit van het gehele systeem of product wordt gecontroleerd.
- Het proces waarmee de correcte werking van een systeem of product wordt aangetoond.
- Activiteiten zoals meten, onderzoeken, beproeven, keuren met kalibers van één of meer kenmerken van een product of dienst en het vergelijken van de uitkomsten met de gestelde eisen, om te bepalen of aan deze voorwaarde is voldaan. (Definitie volgens de standaard ISO 8402 [11].)

# Meertaligheid = communiceren op meerdere niveau's

Het gaat hierbij om wat er gezegd of geschreven wordt en met welke kwaliteit.

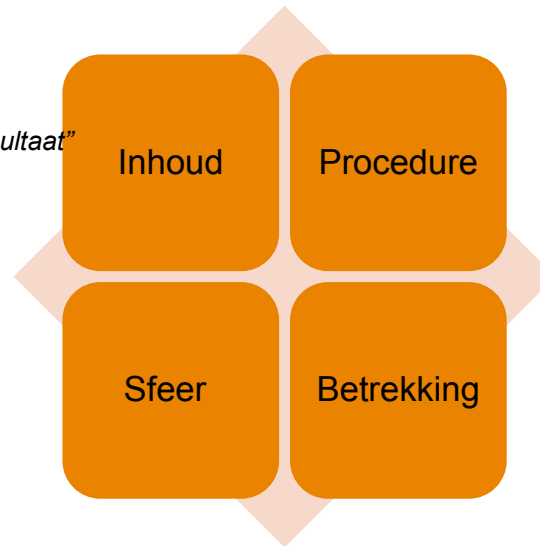
Het verloop van het gesprek, de regels (fasering) die men in acht neemt. Afspraken over manieren (vormen) van communicatie

*"Het doet het weer niet"*  
of *"Module 4 verwerking resulteert niet in dat resultaat"*

*"Wekelijks bevindingen overleg op mijn kamer"*  
of *"Bevindingen vastleggen op die manier"*

*"Hebben jullie het weer verprutst"*  
of *"Goede basis maar dat onderdeel kan beter"*

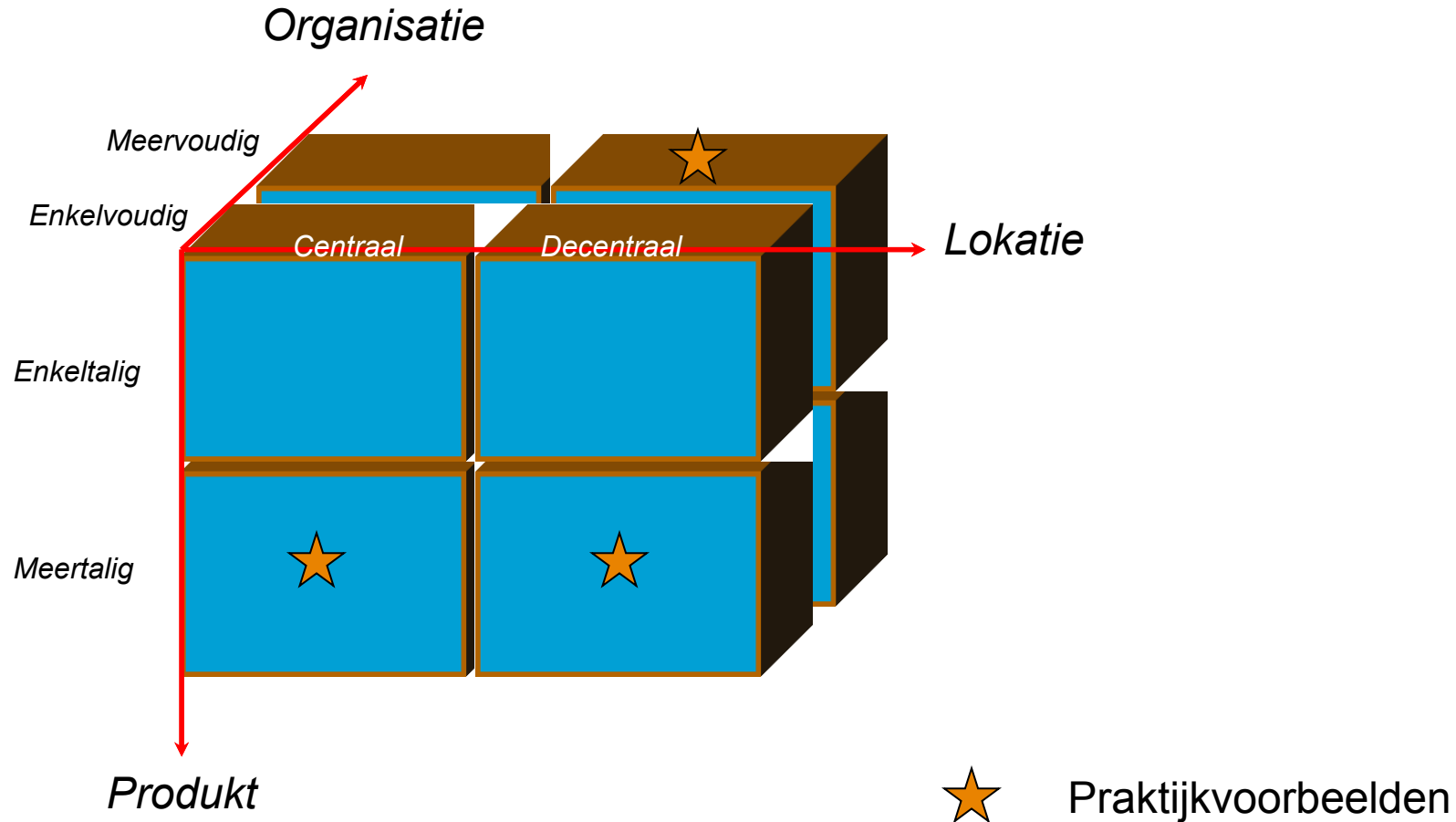
*"Gaan we gezamenlijk voor het resultaat"*  
of *"Ik bepaal wat jij moet doen en hoe"*



Het gaat hierbij om hoe iets gezegd of beschreven wordt; toon, tempo, lichaamshouding, emotie, mimiek, uitdrukkingen

Hoe de inhoud moet worden opgevat door degene voor wie deze bestemd is en indirect hoe de zender zichzelf ziet in de relatie tot de ander.

# Simpel model



$$\text{Complexiteit} = \text{Organisatie} * \text{Lokatie} * \text{Produkt}$$






# Het echte werk


Casus

# Voorbeeld cases

Case	Product	Location	Organisation
Testen van meertalige website voor een Franse camping	Meertalig	Centraal	Enkelvoudig
Testen van meertalige ERP modules	Meertalig	Decentraal	Enkelvoudig
Testen van bank hypotheek module	Enkelvoudig	Decentraal	Meervoudig
Testen van medische hardware plus handleiding	Meertalig	Decentraal (hardware) Centraal (handleiding)	Meervoudig (hardware) Enkelvoudig (handleiding)


Le site officiel des vacances en camping S'inscrire | Se connecter

 Site officiel des vacances en camping


New letter 

Recherchez votre camping | Nos thématiques | Nos Bons Plans | Nos Vidéos | Tout savoir sur le camping | Guide des Meilleures Campings

Tous les campings de France | Campings hors-saison

Recherchez votre camping SHARE 

### LES 11000 TERRAINS DE CAMPING EN FRANCE



Recherche géographique :

Par région

Nom de camping, com

Recherche par critères :

► Locations, équipements, loisirs

### LES BONNS PLANS DE CAMPINGFRANCE.COM

<b>CHARENTE-MARITIME - PROMOS CAMPING CHARENTE MARITIME</b> Trouvez les promos, les dernières dispo et les bonnes affaires avec Toocamp.com ► Découvrir l'offre	<b>LANDES - AIROTEL LE VIEUX PORT</b> Week End du 1er Mai : 4 nuits à partir de 155€ ► Découvrir l'offre	<b>HAUTE-GARONNE - PROMOS CAMPING HAUTE GARONNE</b> Trouvez les promos, les dernières dispo et les bonnes affaires avec Toocamp.com ► Découvrir l'offre
---	--	---

► Tous les bons plans de campings

### NOS COUPS DE COEUR

- **LES PINEDES**  
Provence-Alpes-Côtes d'Azur
- **LA GARANGEIRE**  
Pays de Loire
- **MAYOTTE VACANCES**  
Aquitaine
- **BONNE ANSE CHALETS**  
POITOU CHARENTES
- **LE VIEUX PORT**  
Aquitaine
- **LA NOUVELLE FLORIDE**  
Languedoc-Roussillon
- **LA BERGERIE**  
Provence-Côtes d'Azur

► Tous les coups de coeur

### LES THÉMATIQUES LOISIRS

- Les campings avec accès direct à la plage
- Les campings avec piscine couverte
- Les campings équipés de parcs aquatiques
- Les campings avec piscine chauffée
- Les campings Bien-être : balnéo, hammam, sauna...
- Les campings autour des lacs et rivières
- Les campings les plus animés
- Les campings équipés de mini-club enfants
- Campings avec hébergements insolites (cabanes dans les arbres, yourtes...)
- Campings « sportifs » (randonnée, cheval, canoë-cayac...)
- Les campings pour partir hors saison
- Les campings résidentiels

### NOS FAVORIS

- Les campings de rêve
- Les plus beaux campings Cote d'azur - Méditerranée
- Les plus beaux campings de l'intérieur
- Top 20 Atlantique Sud
- Top 20 Bretagne
- Les campings de charme
- Top 10 Vendée
- Camper en Espagne
- Camper au Portugal
- Les campings naturalistes

### JUSQU'AU 14 JUILLET ET À PARTIR DU 18 AOÛT

Jusqu'à 60% d'économie avec les formules hors saison.

- En camping caravanning. 622 campings.

### RÉSERVATION

Centrale de réservation :

- Plus de 50 campings de qualité en France et à l'étranger
- Votre mobil-home en camping et parc résidentiel de loisirs. Plus de 130 destinations.
- Vos Vacances en camping

- Kleinschalig project
- Ontwerp, realisatie en beheer op 1 kamer
- Standaard website structuur
- Vaste tekstblokken maar verschillend in taal (CMS)



## Testimpact

- Meertaligheid zit in de teksten niet in de website structuur
- Separaat testen website structuur en teksten (daarna wel integrale test)
- Gebruik native speakers (anders “Denglish”) voor tekst controle
- Soms outsourcing bepaalde taken dan aparte afspraken over testen

## Solution development

- Nederland : Standaard ERP en proces modellen
- Canada : Supply Chain
- IJsland : Middleware
- India : Add-ons ERP
- Israel: Portals



- Meerdere ontwikkelplatformen die integratie behoeven
- Meerdere talen en culturen
- Dezelfde bedrijfstaal en procedures/gemeenschappelijk begrippen en terminologie kader (**gelukkig!!!!!!!!!!**)
- Afspraak: **alle** communicatie is in Engels
- Informele sfeer



## *Testimpact (organisatie)*



- Informele en formele centrale kickoff (gezichten kennen, hoe, wat, wie, wanneer..)
  - Cultuur
  - Communicatie niveau's
- Globale toegang tot alle informatie (bevindingen, planning, voortgang..)
- Denk aan tijdszones!!!
- Wees lokaal zichtbaar (vliegtuig en hotel kosten opnemen in begroting)
- Wekelijks bevindingen overleg (netmeeting, webex....)
- Decentraal unit testen versus centraal integratie, functionele en acceptatie testen

## *Testimpact (product)*



- Test wensen onderdeel van ontwerp
  - Talen op GUI hardcoded of via language set
- Configuratie management OTAP essentieel
  - *“kijken we naar dezelfde omgeving”*
  - *UTF 8/diacrieten*
  - *Vershil in OS en/of database inrichting door andere talen*



- Nieuw systeem te ontwikkelen voor hypotheek verstrekking
  - Europese aanbesteding (fixed-fixed)
  - Nederlandse wetgeving
  - Nederlandse taal
  - Agile ontwikkeling
- Nederlandse system integrator
  - Indiase offshore partner
  - Lokale consultants als gesprekspartner



## *Vergelijkbaar met casus Meertalige ERP module*



### *Testimpact (organisatie)*

- Formele scheiding tussen klant en system integrator/offshore partij
- Acceptatie testen bij de klant op klant omgeving

### *Testimpact (product)*

- Scheiding in configuratie management OT-AP
  - *“kijken we naar dezelfde omgeving”*
  - *Overdracht van configuratie, hoe opleveren en installatie*
  - *Duidelijke afspraken wie doet wat en beheert inrichting en omgevingen!!!!!!*

- Generieke medische pomp
  - Eigen ontwerp en realisatie
  - Test traject separaat door medische specialisten
- Grote verscheidenheid aan handleidingen
  - Meertalig
  - Specialistische vertaalbureaus
  - Juridisch gecontroleerd



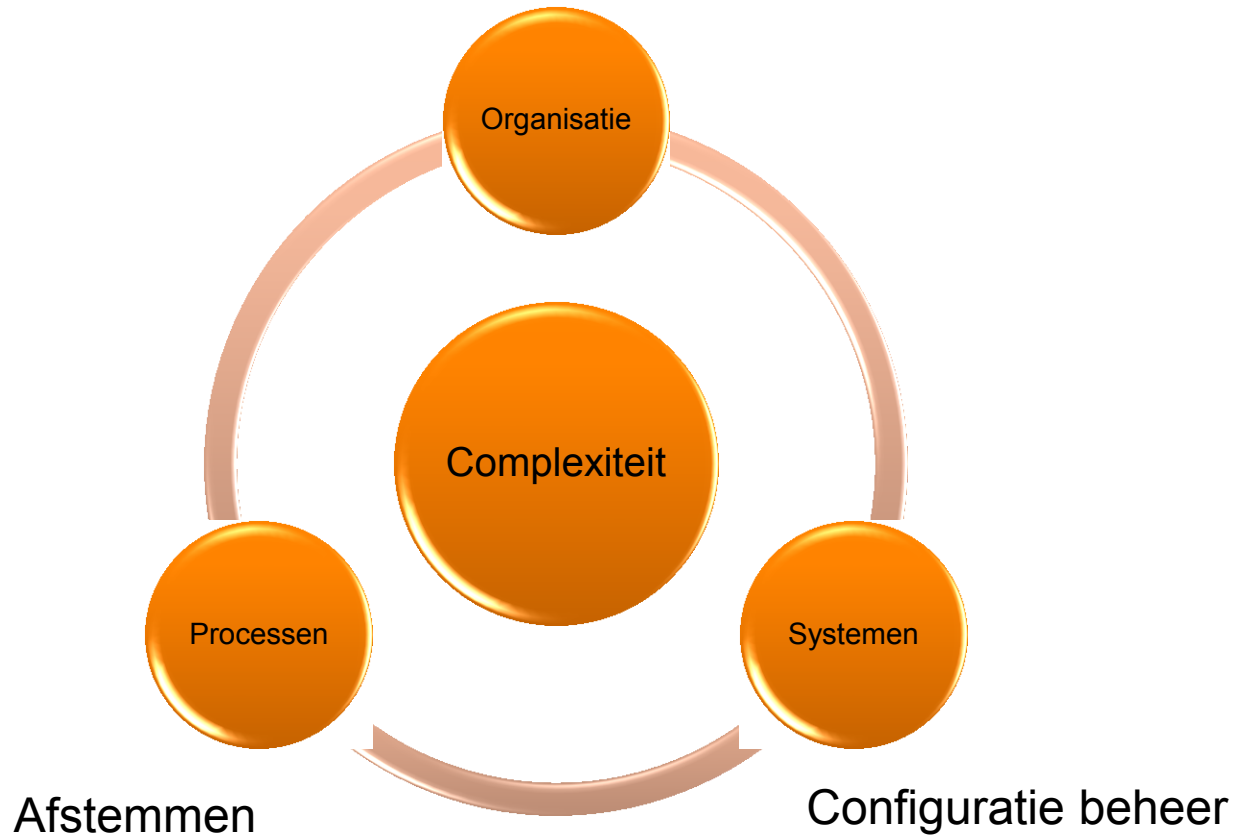
## *Testimpact (organisatie)*



- Centraal team met onderaannemers
  - Vertaalbureaus
- Complexiteit in exacte bewoordingen
  - “Zoek maar eens een vertaler met kennis van medische apparatuur en werkwijze”
  - Hoe distribueer je de handleidingen > internet
  - Afstemming met (lokale) bedrijfsjuristen
  - Interne dubbelcheck op vertaling

# Samenvatting

## Centraal vs decentraal





# CONNECTIVATE

[www.ordina.nl](http://www.ordina.nl)